

HISTOIRE DES TRADUCTIONS EN LANGUE FRANÇAISE

(xv^e et xvi^e siècles)

Introduction. L'« ILLUSTRATION » DE LA LANGUE VERNACULAIRE

Véronique Duché

chapitre I. LE LEGS DU MOYEN ÂGE

Olivier Bertrand

- A. Le français, la variation et la « vulgarisation » : de la *lingua rustica romana* à la *lingua franca*
- B. Les premières traductions en langue française : ix^e-xiii^e siècles
- C. Les traductions littéraires médiévales en langue d'Oïl, du vers à la prose (xii^e-xiv^e s.)
- D. Les traductions « inter-vernaculaires »
- E. Traductions ou réécritures ? d'une traduction *ad verbum* vers la traduction *ad sensum*
- F. La diffusion des savoirs : de la *translatio studii* à la traduction comme héritage du passé antique
- G. Techniques de traduction au Moyen Âge
- H. Traductions et cours princiers : quel public pour les traductions ?

chapitre II. LA TRADUCTION VUE PAR LES TRADUCTEURS

Sebastián García Barrera, Pascale Mounier

- A. Un exercice subalterne : la secondarité de la traduction
- B. L'intérêt de traduire : une argumentation justificative
- C. Pour une auctorialité du traducteur

chapitre III. PENSER LA TRADUCTION : QUE VEUT DIRE TRADUIRE AU XVII^E SIÈCLE ?

Christophe Gutbub

- A. Que représente le fait de traduire en français ?
- B. Périodisation
- C. De la translation à la traduction

chapitre IV. IMPRIMEURS ET LIBRAIRES

Susan Baddeley

- Introduction : un état des lieux
- A. Place de la traduction dans le paysage éditorial : quelques repères
 - B. « Mise en livre » et circulation des traductions
 - C. Les grands noms de l'édition de traductions

chapitre V. DICTIONNAIRES, MANUELS, TRAITÉS THÉORIQUES

Susan Baddeley, Anne Debrosse

- A. Langues anciennes
- B. Langues vernaculaires
- C. Un premier théoricien : Étienne Dolet

chapitre VI. TRADUCTEURS

Véronique Duché, Toshinori Uetani

- A. Situation sociale et professionnelle
- B. Collaborations, rivalités et cabales

chapitre VII. LANGUES ANCIENNES

Romain Menini, Valérie Worth-Stylianou

- A. La traduction du latin
- B. La traduction du grec

chapitre VIII. SPIRITUALITÉ

Marie-Christine Gomez-Géraud

- A. Traductions de la Bible
- B. Ouvrages spirituels

chapitre IX. TEXTES JURIDIQUES

Nicolas Lombart

- A. L'illustration du français : traduction juridique et entreprise lexicographique
- B. Résistances : la difficile traduction des droits savants
- C. Une visée politique : émergence d'un droit français et défense de la monarchie
- D. Une visée pragmatique : traités de procédure, recueils d'arrêts et commentaires de coutumes
- E. La culture des juristes français

chapitre X. TEXTES POLITIQUES

Daniel Ménager

- A. La production
- B. Les œuvres écrites dans les langues modernes
- C. Les « libraires »
- D. Savoir traduire
- E. Défense et illustration de la langue française

chapitre XI. PHILOSOPHIE

Marie-Luce Demonet

- A. Vulgariser la philosophie
- B. Les « Platoniques »
- C. Aristote
- D. Philosophes latins
- E. Les sectes
- F. Les modernes
- G. Problèmes, questions et « diversités »

chapitre XII. TEXTES MORAUX ET DIDACTIQUES

Anne-Laure Metzger-Rambach

- A. Faits généraux
- B. Les *Nefs des fous* en français
- C. Ouvrages pédagogiques
- D. Les *Moralia* de Plutarque
- E. Les *Apophtegmes* d'Érasme

chapitre XIII. ARTS ET SCIENCES

Violaine Giacomotto-Charra

- A. Traduire les arts et les sciences
- B. Les grands domaines scientifiques

chapitre XIV. HISTOIRE(S)

Grégoire Holtz

- A. Héritages : traduire les Anciens
- B. Actualités : traduire l'histoire contemporaine

chapitre XV. RÉCITS DE VOYAGE

Marie-Christine Gomez-Géraud

- A. Que reste-t-il des « Pèlerinages » en version française ?
- B. Appel de la nouveauté : apports respectifs de l'Italie et de la péninsule ibérique
- C. Nouveaux Mondes : quand des témoignages de l'Europe du Nord arrivent en France
- D. La stupéfiante fabrique de traduction jésuite

chapitre XVI. PROSE NARRATIVE

Véronique Duché, Pascale Mounier

- A. L'héritage des siècles précédents : une sélection des modèles (1480-1525)
- B. Le temps de l'humanisme : une prolifération des genres (1525-1560)
- C. Un moment de récession éditoriale (1560-1610) : le resserrement du champ de la production

chapitre XVII. POÉSIE

Nadia Cernogora

- Introduction : penser la traduction de poésie
- A. Poésie grecque
 - B. Poésie latine
 - C. Poésie néo-latine
 - D. Poésie italienne
 - E. Poésie espagnole

chapitre XVIII. THÉÂTRE

Sabine Lardon

- A. Titres et paratextes
- B. Traductions du grec
- C. Traductions du latin et du néo-latin
- D. Traductions de l'italien

BILAN

Véronique Duché

- A. Spécificité de la Renaissance
- B. Repères majeurs de la période
- C. Un traducteur nouveau

Index des traducteurs en langue française

Index des autres personnalités